



Info Hemmingford



CCHDD

15 août 2012 Volume 4 - No. 4 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

ÇA Y EST ! HEMMINGFORD A SON CENTRE DE PRÉLÈVEMENTS SANS RENDEZ-VOUS

par Ginette Bars

Le vendredi 13 juillet 2012, notre député provincial M. Stéphane Billette a fait l'annonce officielle de l'ouverture d'un point de chute du CLSC Jardins-Roussillon ici même à Hemmingford à partir du **31 août** 2012. Le ministère de la Santé a injecté une somme de 10,000\$ pour l'aménagement des locaux au centre récréatif de la rue Goyette et dont l'entrée sera du côté sud de l'édifice. *(suite à la page 8)*



IT'S OFFICIAL ! HEMMINGFORD HAS ITS OWN WALK-IN BLOOD COLLECTION CENTRE

by Ginette Bars, translated by Sheila Lord

On Friday July 13, 2012 our M.N.A., Mr. Stéphane Billette, officially announced the opening of a point of service of the Jardins-Roussillon CLSC in Hemmingford on starting **August 31, 2012**. The Ministry of Health has injected \$10,000 for the renovation of space at the Recreation Centre on Goyette Street. The entrance will be on the south side of the building. *(continued on page 9)*

POPOTTE ROULANTE !

Ce service est disponible pour tous les membres de notre communauté. Ces repas faits maison sont préparés dans une cuisine certifiée et sont livrés chez vous à chaque semaine par nos dévoués bénévoles. Ces repas sont fortement appréciés non seulement par nos aînés, mais également par les personnes qui retournent aux études : un bon repas à bon prix.

Vous devez commander un minimum de trois repas complets par semaine (soupe, plat principal, dessert) à raison de 6\$ par repas. Si cela vous intéresse, contactez Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376 ou Debbie Beattie 450 247-2977.



MEALS ON WHEELS

This service is being offered to the entire community. The home made meals are prepared in a certified kitchen and are delivered weekly directly to your door by our dedicated group of volunteers. While these meals are being well received by our senior residents, they also make perfect sense for those returning to CEGEP and university. A good healthy meal at a low cost.

A minimum weekly order is three meals (soup, main meal and dessert) at a total cost of \$6.00 per meal. If you are interested please contact Sandra Dauphinais 450 247-3330, Janice Greer 450 247-2376 or Debbie Beattie 450 247-2977.

À ne pas manquer ! / Not to be missed !

Circuit des Arts
Hemmingford
Studio Tour
2012

Les 6-7-8 octobre
de 11h à 17h

October 6-7-8
11am to 5pm

détails à la page 4
details on page 5

artshemmingford.com

Service des Incendies Hemmingford

Déjeuner annuel des pompiers



Hemmingford Fire Service
Annual Firemen's Breakfast

À la caserne des pompiers

At the Fire Station

576 Route 202

19 août - August 19

8h à 13h - 8am to 1pm

Adultes/adults : 10\$

moins de 12 ans/under 12 years : 3\$



De la part des Archives - Mary Anne Ducharme
(traduction : Chantal Lafrance)

Le déménagement des Archives à l'école élémentaire d'Hemmingford sur l'avenue Champlain est maintenant complété. Ce déménagement a été rendu possible grâce aux efforts concertés de plusieurs bénévoles de la communauté, par des dons de matériel, par des fonds offerts par l'Assemblée Nationale et par les municipalités de la ville et du village, ainsi que par la collaboration de la commission scolaire New Frontiers. Les efforts de ces individus et de ces entreprises de notre communauté seront soulignés dans des publicités à venir.

Étant donné que l'installation des équipements et de la documentation sont en cours, les Archives seront fermées cet été. Cependant, notre spécialiste de la recherche généalogique, Dan Mark, se fera un plaisir de répondre à vos questions et les ressources documentaires des Archives seront à nouveau disponibles dès que possible. Vous pouvez rejoindre Dan Mark à dan@sharonmark.com ou par téléphone au (450) 247-2947. Vous pouvez également joindre Mary Ducharme à mducharme117@sympatico.ca ou par téléphone au (450) 247-3193.

Le vendredi **7 septembre** 2012, il y aura une cérémonie d'inauguration pour célébrer le nouvel emplacement des Archives dans le local 111 (la bibliothèque de l'école). Le Conseil des Archives et les membres vous invitent tous à venir visiter notre nouvel emplacement qui se veut un centre d'apprentissage sur l'histoire d'Hemmingford destiné à tous les membres de la communauté. Pour cette occasion spéciale, nous présenterons des photos de la collection personnelle de Monsieur Gaétan Fortin. Un arrangement spécial de la collection de Monsieur Edmond Priest sera aussi exposé. Des "photos mystères" prises par Betty et George MacKenzie de plusieurs immeubles de la communauté d'Hemmingford seront également présentées et vous pourrez vous amuser à identifier ces immeubles. Des informations additionnelles et détails spécifiques suivront sous peu.

Nos nouvelles coordonnées sont les suivantes:

Les Archives d'Hemmingford
458 Rue Champlain E., local 111
B.P. 1227, Hemmingford, Québec, JOL 1H0
Téléphone: (514) 778-2845 (cell.) ou (450) 247-3193
Courriel : tel qu'indiqué précédemment, les nouvelles coordonnées sont à venir

N'oubliez pas d'inscrire le 7 septembre à votre agenda et joignez-vous à nous pour célébrer !

9^{ième} COURSE ANNUELLE TERRY FOX

Hemmingford est fière d'annoncer que la neuvième course annuelle Terry Fox pour la recherche sur le cancer aura lieu dimanche le **9 septembre** au centre récréatif de Hemmingford. Les inscriptions débuteront à 8h et le début de la course sera à 9h.

Dans l'espoir d'amasser des fonds pour combattre le cancer, les membres de la communauté et des environs sont invités à courir, marcher, ou utiliser leurs vélos ou patin à roulette etc... lors de cet événement non compétitif et familial.

Nous espérons obtenir du succès encore cette année, en vue de la réalisation du rêve de Terry Fox. Nous le devons à Terry et aux membres de nos communautés qui souffrent de cette terrible maladie. Nous vous invitons à faire votre part et à amasser encore plus de fonds que l'an dernier.

Si vous avez besoin de plus de renseignements ou désirez faire un don, veuillez contacter Florence Ellerton au 450-247-3374.



From the Archives - Mary Ducharme

The move of the Archives to the Hemmingford Elementary School on Champlain Avenue has been accomplished. This was made possible through hard work by many volunteers in the community; donations of furnishings; funds made available from the Assemblée Nationale and the town and village municipalities; and the collaboration of the New Frontiers School Board. Recognition of all the community-spirited individuals and businesses supporting this effort will be featured in upcoming publicity.

Preparation of equipment and resources are still in progress and as a result the Archives will be closed this summer. However, our genealogical research specialist, Dan Mark, will be happy to respond to family history queries as always, and as soon as possible all Archives resources will again be available. Dan can be reached at dan@sharonmark.com or by phone at: 450-247- 2947. Another contact is Mary Ducharme at mducharme117@sympatico.ca or phone 450-247-3193.

On Friday **September 7** there will be a ribbon-cutting ceremony and Grand Opening to celebrate our new location in Room 111 (formerly, the school library). The Archives Board and membership welcome all to view our new facility which is designed to be a community learning center focused on Hemmingford's history. For this special occasion we will be featuring photographs from the Gaetan Fortin collection, a surprise display from the collections of Edmond Priest, and "mystery photos" taken by Betty and George MacKenzie of buildings in the community that you will have fun identifying. Watch for announcements for other specific details.

Our new mailing address is:

The Hemmingford Archives
458 Rue Champlain E., Room 111
P.O. B. 1227, Hemmingford, Quebec, JOL 1H0

Phone: 514-778-2845 (cell) or 450-247-3193
E-mail: (as given above), new coordinates TBA.

Please mark September 7 on your calendar and plan to join us in celebration!

9th ANNUAL TERRY FOX RUN

Hemmingford is proud to announce that its ninth annual Terry Fox Run for cancer research will be held on Sunday **September 9th** at the Recreation Center. Registration will begin at 8:00 am and the run beginning at 9:00 am.

In hopes of raising funds for the fight against cancer, community members and surrounding areas are invited to run, walk, bicycle, roller blade etc... at this family oriented non competitive run.

We hope to continue our success this year, so that someday Terry's dream might become a reality. We owe it to Terry and members of our community who suffer from this terrible disease, to do our part and raise even more money than last year.

If you would need more information or would like to help or maybe make a donation please contact Florence Ellerton at 450-247-3374

Amuse-toi dès le 18 mai!
Starting May 18

Profitez de l'été dans le plus grand parc récréatif de la Montérégie.

450-247-2727
www.parcsafari.com

PARC SAFARI 40 ANS

Spend your summer in Montérégie's largest recreational park.

SPECTACLE “NOS VOIX POUR HESHIMA”

Venez profitez d’une soirée de danse, de musique, de chansons et de multiples formes d’art. Heshima est une petite organisation qui finance 17 jeunes Kenyans à travers leurs parcours scolaire du primaire aux études post-secondaires. De plus, celle-ci a développé un programme de leadership avec la jeunesse du Canada. Avec seulement deux employés à temps plein, Heshima arrive à ses fins avec l’aide de bénévoles, ainsi la totalité de votre soutien est dédiée aux jeunes, à leur éducation et à la création d’un renouveau social. Pour réserver des billets, pour des informations ou si vous désirez être bénévole à cet événement, veuillez contacter Lexis Beattie au 514-774-3680. Prévente: adultes 10\$/enfants 5\$. À la porte: 12\$. Vous pourrez économiser un 1\$ par billet en apportant des cannettes et des bouteilles vides!

**samedi 18 août à 19h
à l’école primaire d’Hemmingford**

Élevons nos voix pour changer le monde! Les petits gestes font une grande différence : nous comptons sur votre présence.

Circuit des Arts Les 6-7-8 octobre
Hemmingford de 11h à 17h
2012

Depuis longtemps, Hemmingford abrite des artistes et artisans créatifs et talentueux. Cependant au cours des vingt dernières années, la beauté de ses paysages champêtres ainsi que ses forêts et la profusion de la faune qu’elle abrite, ont incité plusieurs artistes à y élire domicile dont certains de renommée internationale, autant dans le domaine des arts visuels que de la scène.



« L’Association arts et culture Hemmingford » organisme sans but lucratif créé en 2009 qui compte une trentaine de membres, a, parmi ses objectifs, rassembler tous les artistes et artisans professionnels et amateurs afin qu’ensemble ils puissent promouvoir et diffuser leur art dans l’optique d’un développement durable de notre petite communauté. Une action concrète posée en 2009 est devenue un événement annuel qui en sera cette année à sa

**4e édition « Circuit des Arts Hemmingford »
6, 7 et 8 octobre 2012**

Cet événement qui attire autour de 500 visiteurs par année bénéficie non seulement à nos artistes et à la population mais aussi à nos producteurs et à nos commerçants locaux.

Cette année le point de départ du circuit et le site d’exposition collectif des dix-huit (18) participants sera au «Figsby Hall» situé au 531 avenue Champlain. En plus des œuvres exposées, trois musiciens talentueux se relayeront pour votre plus grand plaisir.

Un rendez-vous à ne pas manquer! Vous pourrez vous procurer chez nos artistes et artisans locaux des tableaux, de la poterie, de l’art des Premières Nations, des articles en laine, bois, et fourrure recyclée, ainsi que des bijoux, chandelles, savons, etc. De plus vous pourrez vous promener dans une forêt de gobelins et, qui sait, en acquérir un !

Pour plus d’information : www.artshemmingford.com

BON CIRCUIT !

ROXHAM WOOLGATHERING
8 & 9 SEPTEMBRE, 2012
10 H - 16 H
322 Chemin Roxham
Art contemporain & objets artisanaux
sur une ferme centenaire
Entrée gratuite
450 247-2174



20e ANNÉE !

ATELIERS PORTES OUVERTES

Douze artistes de Hemmingford ouvriront les portes de leur atelier les **8 et 9 septembre**, de 10h à 17h. Cet événement aura lieu en même temps que le «Roxham Woolgathering». Les dépliants sont disponibles au Magasin Général D’Antan, 477, rue Champlain, au centre du Village de Hemmingford, au «Roxham Woolgathering» 332, chemin Roxham et chez les artistes.

Pour plus d’informations ou pour imprimer la brochure et la carte, visitez notre site web : artistesdehemmingford.com

PLOMBERIE ET POMPES
Perras
PLOMBERIE GÉNÉRALE
Résidentiel - Commercial - Industriel
Vente et réparation de pompes et
d’adoucisseurs d’eau
119 - 29e Avenue, Saint-Blaise, Qc J0J 1W0 • 450 347-7600

ANNE MINH-THU QUACH
Députée → **NPD** de Beauharnois-Salaberry
→ **NPD** MP for Beauharnois-Salaberry
Heureuse de soutenir
la communauté
de Hemmingford
Happy to support
the Hemmingford
community
1 866 561 0644
quacha@parl.gc.ca



ESSO **TÉL.: 450-247-3293**
Dépanneur Chez Dan (1989) Ent
DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC
J0L 1H0
OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS

“VOICES FOR HESHIMA” CONCERT



Come enjoy an empowering evening concert filled with dance, music, song and original artwork. Heshima is a small community based organization that supports 17 youth from their primary to post-secondary education in Kenya, and has developed a social leadership program with youth in Canada. With only two full-time ‘staff’, Heshima is run on a 100% volunteer basis, therefore 100%

of your support goes directly to the youth, their education and creating social change. For ticket reservations, information or if you wish to volunteer at the show, contact Lexis Beattie at 514-774-3680.

Advance tickets : adults : \$10, kids : \$5, at the door : \$12.

Bring your empty cans & bottles and get 1\$ off your ticket.

Saturday August 18th at 7pm
Hemmingford Elementary School gymnasium
 Let’s raise our voices for hope. Small actions have big impacts and I hope to see you there!

For many years talented and creative artists and artisans have resided in Hemmingford. For the past twenty years the beauty of the countryside and forests with its wild inhabitants, has encouraged several artists to make their permanent home here, several of whom are well known internationally in both the visual and performing arts.



One of the objectives of the Hemmingford Association of Arts and Culture, a non-profit organization

established in 2009 with approximately thirty members, is to bring together professional and amateur artists and artisans to promote their art within the scope of a sustainable development of our small community. A positive step taken in 2009 has become an annual event which this year will be the :

4th edition

Hemmingford Studio Tour
October 6, 7 & 8, 2012

This event attracts approximately 500 visitors each year, and not only do our artists and local residents gain by it but our local producers and businesses as well.

The starting point of this year’s tour and the site of a collective exhibition of eighteen participants will be Forest Figsby Hall, 531 Champlain. In addition to the works on show, three talented musicians will each in turn contribute to your enjoyment.

Don’t miss this opportunity to purchase from our local artists and artisans, paintings, pottery, First Nations art, articles made of wool, wood, recycled fur, jewellery, candles, soap, etc. You can also take a walk in a goblin forest and, who knows, maybe find one !

For more information: www.artshemmingford.com

ENJOY THE TOUR !

ROXHAM WOOLGATHERING

SEPTEMBER 8 & 9, 2012

10 AM - 4 PM

322 Roxham Road

Contemporary art & crafts in a century-old farm setting

Free admission

450 247-2174



20TH YEAR !

OPEN STUDIOS

Twelve Hemmingford Artists will open their studios to the public on **September 8 & 9**, 10am - 5pm. This will coincide with the Roxham Woolgathering.

Brochures are available at D'Antan General Store, 477 Champlain Ave., in the centre of Hemmingford village, at the Woolgathering, 332 Roxham Road during the event, and at the artists' studios.

For more information, or to print the brochure and map, go to www.artistesdehemmingford.com

Information: Sharon Mark, 450-247-2947

sharon@sharonmark.com

Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Pommes, poires et citrouilles,
 jus de pomme frais,
 beignes, tartes, gâteaux
 et conserves faits à la maison

Apples, pears and pumpkins,
 fresh apple juice,
 home made doughnuts, pies,
 cakes and preserves

Rendez-vous à l'ouverture septembre 2012
See you in September, 2012!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jpriest.com

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722
 License RBQ: 2622-0640-18

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes

Léa (Pascal Mercier)

Les 10 Enfants que Madame Ming n'a jamais eus
(Eric-Emmanuel Schmitt)

Le Cas Sneijder (Jean-Paul Dubois)

T. 8 et T. 10 de Mémoires d'un quartier (Louise Tremblay-
d'Essiambre)

Nouveautés : Jeunes

Les Sports olympiques (Jason Page)

Londres (interdit aux parents) (Klay Lamprell)

Oscar et la dame rose (Eric-Emmanuel Schmitt)

Tobie Lolness, t. 1 (Timothée de Fombelle)

Journaux : Protégez-vous, Fleurs, Plantes, Jardins

HORAIRE

mardi et mercredi : 15h à 17h(jusqu'à la fin août)

jeudi : 18h30 – 20h30

samedi : 9h à 12h

TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION. Des aquarelles de Susan Heller seront exposées à la bibliothèque pendant les mois d'août et septembre. En plus, il y aura une exposition des photographies de Jane Heller. Pour des renseignements au sujet de nos expositions mensuelles, veuillez contacter Pat Healey ou Sylvia Paulig.

TD CLUB DE LECTURE ÉTE 2012 est animé cet été par Julianna Mesei, et les rencontres auront lieu en août les mercredis **7 et 15 août** de 14h00 à 15h00. Cet été le thème est « IMAGINE », et Julianna organise pour les enfants des activités et des jeux sur ce thème et aide les participants à choisir des livres qu'ils pourront lire chez eux.

ATELIERS DE SAMEDI MATIN. Nous reprendrons en septembre notre programme d'ateliers. Pour avoir plus de détails, renseignez-vous auprès des bénévoles de la bibliothèque.

INTERNET DISPONIBLE. Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques. Adressez-vous à une des bénévoles de la bibliothèque pour connaître votre NIP qui est attribué automatiquement en même temps que l'abonnement.

VENTE DE GARAGE DE

LA COMMUNAUTÉ DE HEMMINGFORD



19^{ième} année !

**samedi & dimanche
15 & 16 septembre**

**9 h à 17 h
beau temps
mauvais temps**

Date de tombée pour inscription : le 5 septembre
Gratuit pour les résidents de Hemmingford
Pour plus d'information, contactez Liz 450-247-2565

AVIS AUX ORGANISMES COMMUNAUTAIRES DU VILLAGE ET DU CANTON:

Dans l'édition de décembre 2010, nous avons publié une liste des organismes et associations communautaires du village et du canton de Hemmingford. Par les commentaires que nous avons reçus par la suite, cette liste avait été grandement appréciée par les citoyens et a permis de mieux connaître les services offerts dans notre communauté. Nous prévoyons publier une mise-à-jour de cette liste dans l'édition de décembre 2012 et comptons sur votre coopération pour diffuser des informations justes sur votre organisme. Pourriez-vous nous contacter soit par courrier, par téléphone ou par courriel et nous fournir les renseignements suivants: Nom de l'organisme communautaire; nom de la personne à contacter; coordonnées: adresse postale, téléphone, courriel et site web; une brève description de votre mission, de la clientèle visée ou du type d'activité que vous proposez. Ce service vous est fourni gratuitement mais nous comptons sur vous pour nous envoyer les informations avant le 15 novembre 2012 si vous souhaitez figurer dans le répertoire.

Benoît Bleau, 450-247-0137; benoit.bleau@gmail.com;
60, chemin Covey Hill, Hemmingford, J0L 1H0

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Un service au-delà de vos attentes • Beyond your expectations

Assistance successorale • Estate assistance Chapelle • Chapel Prearrangement

Succursales :
• Lacolle • Saint-Michel (récemment rénové)
• Saint-Edouard • Hemmingford (récemment rénové)

Bureau :
514, Champlain, Hemmingford
450.246.3988

Tél.: (450) 247-2712

MARCHÉ McSWEEN'S MARKET

EST. 1904

504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0 Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

The Language of Flowers (V. Diffenbaugh)
A Conspiracy of Friends (Alexander McCall Smith)
11/22/63 (Stephen King)
Legacy (Danielle Steel)

New Titles : Youth

The 2012 London Olympics (Nick Hunter)
The Gruesome Guide to Wild Monsters (Judy Sierra)
Can You See What I See? (Walter Wick)
The Great Cat Conspiracy (Katie Davies)

Magazines: Canadian Gardening, Consumers Report

Member's Review This Crazy Time (Tzaporah Berman)

"The author is a Canadian environmental activist and has been directly involved in several major campaigns such as Clayoquot Sound, B.C., the boreal forest in Ontario and participated in important conferences such as Copenhagen, Bali, Montreal. Enjoyable and informative reading – a book of interest to everybody." Sheila Lord

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 3pm – 5pm (until end August)

Thursday : 6:30pm – 8:30pm

Saturday : 9am – 12pm

TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS. Displays this month and for all of September comprise water colours by well known local artist Susan Heller and photographs by her daughter Jane Heller. For information about our monthly displays of local artists' work please contact Pat Healey or Sylvia Paulig.

TD SUMMER READING CLUB is meeting at the library on Wednesday afternoons **August 7 and 15** from 2 to 3 p.m. Julianna Mesei is the leader and she is organising a variety of activities and games for the children on this year's theme which is "IMAGINE" and helping them to choose books for reading at home.

SATURDAY MORNING TALKS will be starting again in September. Contact the library in late August for details of topics to be covered.

ACCESS TO INTERNET. Members wishing to access the library on line who do not yet have their PIN number should ask at the desk, as a PIN is now automatically assigned at the time of registration. Ask for the brochure entitled Accéder à votre biblio en ligne.

HEMMINGFORD COMMUNITY GARAGE SALES



19th Annual!

**Saturday & Sunday
September 15 & 16**

**9 am to 5 pm
Rain or Shine**

Deadline to register is September 5

Free for residents of Hemmingford

For more information, contact Liz 450-247-2565

NOTICE TO COMMUNITY ORGANIZATIONS OF OF HEMMINGFORD VILLAGE AND TOWNSHIP

In the December 2010 edition of Info Hemmingford we published a list of community organizations and associations in the Village and Township of Hemmingford. We received very positive feedback from citizens and were able to get the word out about our many groups. We are planning on preparing an updated list in our December 2012 edition and count on your co-operation in order to publish the correct information for each organization.

Please contact us either by email or telephone and let us know the following information about your group:

- name of the organization
- contact name and address, telephone, email address, website
- a brief description of your group's mission, your target clientele and the types of activities your group is involved in.

We will publish the revised list at no cost and count on you to provide the correct information before **November 15, 2012.**

Benoît Bleu, 450-247-0137; benoit.bleau@gmail.com;
60, chemin Covey Hill, Hemmingford, J0L 1H0

Le Comité de Citoyens de Hemmingford Pour un Développement Durable - CCHDD



Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca



HELGA SERMAT

SITES WEB
GRAPHISME
WEBSITES
GRAPHIC DESIGN

www.helgasermat.com
450.247.2479

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, No. 5

Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389

Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h

L'inspectrice en bâtiment

Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h

Téléphonez pour prendre rendez-vous

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h00 :

mardi le 4 septembre, mardi le 2 octobre

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON :

lundi le 10 septembre, lundi le 1 octobre, à 20h

Des déchets dans la rivière



photo : Ginette Bars

Nous avons pu constater que la rivière Des Anglais qui traverse le territoire du Canton est considérée par certains comme un dépôt à ciel ouvert. En effet certains déchets, dont une vieille toilette (voir photo) ont été retrouvés

dans la rivière. Or il est important que tout le monde comprenne bien que la rivière Des Anglais est un milieu de vie pour les amphibiens, reptiles, poissons, oiseaux ainsi que pour les plantes aquatiques. Cette petite rivière qui prend sa source dans les montagnes Adirondack aux États-Unis arrive au Québec en très bonne santé. L'eau est de bonne qualité et ne présente pratiquement aucune trace de pollution. Elle abrite plus de 36 espèces de poissons, dont 5 espèces menacées de disparition. Les inventaires de poissons ont été faits par l'organisme Ambioterra au cours des 3 dernières années. Étant donné la richesse de cette rivière et le fait que ce soit un milieu de vie pour la faune et la flore, il est très important de protéger ce cours d'eau. Nous vous invitons donc à ne pas polluer la rivière en ne jetant pas vos déchets dans le cours d'eau. Si vous voulez en savoir plus sur la rivière des Anglais vous pouvez visiter le site internet d'Ambioterra ou communiquer avec l'organisme au 514 664 4782.

Priscilla Gareau Ph D.

Présidente-directrice générale, Ambioterra

Courriel : info@ambioterra.org

Site internet : www.ambioterra.org

Centre de Prélèvements (suite de la page 1)

Au début on y offrira les services suivants : prélèvements de sang, d'urine et de selles, tous les vendredis matin de 7h à 9h. Il est **EXTRÊMEMENT IMPORTANT** de mentionner que ce service est sujet à une période de probation de 6 mois; donc, pour le conserver, au moins 20 personnes par semaine devront l'utiliser. Par la suite, d'autres services pourront s'ajouter selon les besoins de la population. Le centre est ouvert à tous les résidents des municipalités environnantes, peu importe leur juridiction CSSS.

Les utilisateurs devront présenter l'ordonnance du médecin afin que le laboratoire de l'hôpital Anna Laberge sache à qui acheminer les résultats. Les médecins qui font le suivi des patients qui prennent du Coumadin devraient avoir les résultats rapidement, soit le jour même ou le lendemain.

J'aimerais profiter de ce billet pour remercier personnellement tous ceux et celles qui m'ont aidée à la cueillette des signatures de la pétition d'août et septembre 2011 et qui ont ainsi participé activement à la réussite de ce projet. Je veux aussi souligner le rôle crucial qu'ont joué le député Stéphane Billette, son attaché politique M. Bigras ainsi que les municipalités de Hemmingford et de St-Bernard-de-Lacolle dans l'obtention du service et dans sa mise en œuvre, sans oublier la précieuse collaboration du CSSS Jardins-Roussillon qui a su faire valoir l'importance des services de proximité.

La balle est maintenant dans notre camp.

À nous de prouver que notre besoin est réel!

C & E 9216-3856 QUÉBEC INC.

DÉPANNEUR
Khouzam
STATION SERVICE

MÉCANIQUE GÉNÉRALE • LOTO-QUÉBEC
LOCATION DVD • APPARTEMENTS À LOUER

342 ROUTE 219, HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
TEL: (450) 247-2368 FAX: (450) 247-2619

Sutton

AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia

Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvarese 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE

- TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
- ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
- ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
- ENLÈVEMENT DE SOUCHES

450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall

505 Frontière, No. 5

Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389

Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm

Building Inspector

Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm

Please call to make an appointment.

VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm:

Tuesday September 4, Tuesday October 2

Township of Hemmingford

Town Hall

505 rue Frontière, local 3

Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283

canton.township@hemmingford.ca

TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm :

Monday September 10, Monday October 1

Garbage in the River



photo : Ginette Bars

It would appear that certain individuals regard English River, flowing as it does through the Township territory, as an open garbage dump. To be more specific, certain items of garbage such as an old toilet (see photo)

have been found in the river. Now, it is important for everybody to clearly understand that English River is a living environment for amphibians, reptiles, fish and birds, as well as aquatic plants. This small river rises in the Adirondack Mountains in the United States, and when it reaches Quebec its water is of very good quality and contains practically no traces of pollution. Inventories of fish population carried out over the past three years by the organization Ambioterra have found that over 36 species of fish inhabit this river, 5 of which are endangered. Considering the abundance of life in this river and the fact that it is a living environment for plants and animals, it is very important to protect it. We appeal to you not to pollute the river by throwing garbage into the water. If you wish to learn more about English River, please visit the Ambioterra website or get in touch with this organization at 514 664 4782.

Priscilla Gareau Ph.D.

President and General Manager, Ambioterra

Email address: info@ambioterra.org

Website: www.ambioterra.org


Walk-in blood collection centre (continued from page 1)

Beginning on **August 31**, each Friday morning from 7am to 9am for a trial period of six months, the service will offer the collection of blood samples, as well as urine and stool samples to be sent for testing to a laboratory at the Anna Laberge Hospital. It is **EXTREMELY IMPORTANT** to point out that in order to retain this service it will be necessary for at least 20 people to make use of it each week. Subsequently other services could be introduced according to the needs of the population. The centre is available to all residents of neighboring municipalities regardless of their CSSS jurisdiction.

A doctor's prescription will be required so that the laboratory at Anna Laberge Hospital can return test results to the correct patient. Doctors caring for patients taking Coumadin should receive results either the same day or the following day.

I should like to express my personal thanks to all those who helped last August and September 2011 in the collection of signatures for our petition and thus contributed in a significant way to the success of this project. I also wish to emphasize the important role played by Mr. Billette, by his attaché, Mr. Bigras, as well as by the municipalities of Hemmingford and St-Bernard-de-Lacolle in obtaining and implementing this service, and last but not least the valuable collaboration of the Jardins-Roussillon CSSS who understood the importance of neighborhood services.

The ball is now in our court! It is up to us to prove that our need is real!



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME
COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

France Landry Sylvie Thibert

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210



FLORA PARK INC.

ACHETEZ VOS PLANTES
DIRECTEMENT DU PRODUCTEUR

BUY YOUR PLANTS DIRECTLY FROM THE GROWER

Ouvert : jeudi & vendredi 10h - 16h
fins de semaine par rendez-vous

Open : Thursdays & Fridays 10am - 4pm
weekends by appointment

310, Rang St-Paul Sud, Sherrington, Qc
450 247-2323 violetts@florapark.ca

Salon Funéraire
J.M. Sharp

Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc

Tél.: (450) 827-2335

Contact: M. Jacques Neveu

À la chasse aux papillons!

Par Norma A. Hubbard (traduction Chantal Lafrance)

Les papillons ont toujours fait partie de mon enfance. Je me rappelle les essaims de papillons jaunes dans la boue de l'entrée de la maison. Quel enfant n'a jamais chassé un papillon ? Je me rappelle l'avoir fait. Je n'ai jamais vraiment voulu en attraper un: c'était plus un jeu – un jeu qui semblait autant amuser les papillons qui se tenaient toujours hors de ma portée. Aujourd'hui, je chasse encore les papillons, mais avec ma caméra. Les papillons semblent encore s'amuser à ce jeu en se tenant loin de l'objectif. Cependant, si nous arrivons à les photographier au petit matin, juste avant qu'ils ne s'animent ou pendant qu'ils sont trop occupés à boire le nectar des fleurs pour s'apercevoir de notre présence, nous pouvons faire de magnifiques photos. Il y a des papillons magnifiques dans notre région, dont le papillon tigré du Canada (*Papilio Canadensis*). Ce papillon se reconnaît à la largeur de ses ailes déployées qui mesurent entre 53 et 90 mm et à sa couleur jaune parsemée de ligne noire à la manière du pelage du tigre. Ce papillon étonnant peut être vu souvent sur les lilas au printemps. Le papillon tigré du Canada produit seulement une génération en une année. Une génération compte quatre stades : adulte (papillon), ovum (œuf), larvaire (chenille) et pupe (chrysalide).

Un papillon que la plupart des gens reconnaissent est le Monarque (*Danaus plexippus*). Le Monarque fait partie des papillons les plus larges du Canada avec une envergure se situant entre 93 et 105 mm. J'ai longtemps essayé de comprendre comment un papillon seul pouvait migrer vers le Mexique et revenir. Maintenant, je sais que ce n'est pas un seul papillon qui effectue ce long périple, mais bien quatre papillons. Le cycle de vie de ce papillon est intéressant. Les sources documentaires comptent quelquefois des différences dans leur description de la vie du papillon Monarque, mais toutes s'entendent pour dire que les Monarques ont quatre générations par année. Il semble que trois des quatre générations se déroulent ici, mais que c'est la dernière génération, celle du stade adulte (papillon) et aussi le plus long des cycles, qui effectue la migration vers le Mexique à l'automne. Ce beau papillon orange et noir est menacé à cause de la perte de son habitat sur la route de son voyage.

Nous pouvons aider nos Monarques en n'arrachant pas les laitersons (ces plantes qui ressemblent aux pissenlits) de nos pelouses. Les Monarques pondent leurs oeufs sur les laitersons, car les larves s'en nourrissent. En observant les laitersons sur ma pelouse, j'ai vu une chenille de Monarque, ce qui fut bien intéressant. La chenille était de couleur jaune brillant avec des rayures noires et blanches. Une larve de Monarque vit environ deux semaines seulement avant de passer au stade de pupe (chrysalide).

Un autre papillon intéressant à observer est l'Amiral (*Limenitis arthemis arthemis*). Ce papillon bleu-noir aborant des lignes blanches en relief sur ses ailes est l'insecte emblématique du Québec. Étant un peu plus petit que le Monarque et le papillon tigré du Canada, l'Amiral (envergure : 73-79 mm) n'en est pas moins magnifique et peut être observé dans tout le Québec.

Les trois papillons décrits précédemment compte parmi les centaines que l'on retrouve dans nos régions. Mes photos exposées ici sont en noir et blanc, mais il existe beaucoup de sites internet comptant des photos magnifiques nous permettant d'identifier nos papillons. Plançons quelques fleurs comme les soucis, l'échinacée, la verveine, les asters, l'herbe à papillons, les rudbeckias et les lys, utilisons moins de pesticides, laissons quelques mauvaises herbes comme les laitersons pousser, et nos enfants auront une multitude de papillons à chasser!

Sources: http://www.cbif.gc.ca/spp_pages/butterflies
<http://www.butterfliesandmoths.org/>



l'Amiral (Limenitis arthemis arthemis)

Le Plan du Groupe Investors
 Services Financiers Groupe Investors Inc.

Mélanie Circé
 Planificatrice financière
 Conseillère en sécurité financière
 Conseillère en épargne collective

Avez-vous votre plan?

- Achat d'une maison
- Deuxième avis sur vos placements
- Besoin d'assurances pour protéger votre famille
- Vous payez trop d'impôts?

Communiquez avec moi dès aujourd'hui!
 melanie.circe@groupeinvestors.com (514) 606-5661

Entreprise Daniel Déziel enr.
 cell : 514-809-2607

Rénovation - Finition - Réparation

Intérieur et Extérieur
 www.renovationdeziel.com

Entrepreneur spécialisé
 RBQ 5614-1724-01

Électricité Pierre Fortin
 depuis/since 1981

RÉSIDENTIEL - INDUSTRIEL COMMERCIAL

513 CHEMIN FISHER
 HEMMINGFORD, QUÉ 450 247-2850

Chasing Butterflies! by Norma A. Hubbard

Butterflies were part of my childhood. I can remember swarms of yellow butterflies in the mud on our driveway. And what kid hasn't chased a butterfly? I know I did. I never expected to catch one; it was more of a game – a game that the butterflies seemed to be playing by staying just out of my reach. Today I still chase butterflies, but with my camera. Butterflies still seem very playful as they often stay just out of focus, however if we catch them early mornings before they warm up or when they are too busy drinking nectar from flowers to notice us, we can get some great shots.

There are many beautiful butterflies in our region, including the Canadian Tiger Swallowtail (*Papilio Canadensis*). This butterfly is well-known due to its large wingspan of 53 to 90 mm and its bright yellow colouring with a black tiger-stripe pattern. These striking butterflies can often be sighted in spring on lilacs. The Canadian Tiger Swallowtail has only one generation in a year. A generation includes four stages: adult (butterfly), ovum (egg), larva (caterpillar), and pupa (chrysalis).



Canadian Tiger Swallowtail (Papilio Canadensis)

A butterfly that almost everyone can recognize is the Monarch (*Danaus plexippus*). The Monarch is one of the largest butterflies in Canada with a wingspan of 93 to 105 mm. I use to wonder how a butterfly could make the migration to Mexico and back; now I know it is not one butterfly who does the whole journey, but four butterflies. The life cycle of this butterfly is quite interesting.



Monarch (Danaus plexippus)

Sources differ in their description of the cycle, but in general it seems to go like this: Monarchs have four generations in a year. It seems three of these generations live and die here, and only the final generation, a butterfly, lives the longest and makes the migration to Mexico in the fall. Sadly this beautiful orange and black butterfly is threatened due to loss of habitat all along its migration route. So help our Monarchs and keep a few Milkweed plants on your land. The Monarch only lays eggs on Milkweed since the larvae only eat Milkweed. I checked my Milkweed and found a caterpillar; it was quite amazing to see. It had bright yellow, black and white stripes. A Monarch larva only lasts about two weeks before entering the pupa stage.

Another butterfly to watch for is the White Admiral (*Limenitis arthemis arthemis*). This blue-black butterfly with bold white stripes across its wings is the official insect of Quebec. While a bit smaller than Monarchs and Swallowtails, the White Admiral (wingspan: 73-79 mm) is no less beautiful and can be seen all over Quebec.

These are only three of the hundreds of butterflies in our area. Unfortunately my photos are printed in black and white, but there are many online sources with excellent photos to help us identify our butterflies. So plant a few flowers, such as Marigold, Coneflower, Verbena, Asters, Butterfly Weed, Black-eyed Susan, or Lilies, use less pesticides, and leave some Milkweed to grow and then we will have plenty of butterflies for our children to chase!

Sources : www.cbif.gc.ca/spp_pages/butterflies/
www.butterfliesandmoths.org/

 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire

471, Frontière
 Hemmingford, Qc
 Tél.: 450 247-3555
 Téléc.: 450 247-3407

Affiliée à
 Brunet 

RH... **imprimerie R Hebert printing**

T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

Environnement Hemmingford par Benoît Bleu

Notre responsabilité face à la création

Je vous parle depuis quelques mois de trucs à appliquer pour réduire notre impact sur notre environnement. Mais pourquoi est-ce si important d'agir ainsi?

L'être humain est le seul habitant de notre planète qui a le pouvoir de grandes réalisations technologiques. Le problème est que, sous l'impulsion de sa satisfaction personnelle à court terme, il oublie rapidement les conséquences de ses actions sur les écosystèmes et les autres êtres vivants.

Quand j'ai réalisé que les canadiens étaient les plus grands producteurs de déchets au monde devant les américains et les irlandais, et que, les québécois arrivaient premiers avec une production moyenne annuelle de 466 kg par personne, devant l'Alberta : 372 kg et l'Ontario : 363 kg, j'ai été découragé. Comme je milite depuis plus de 36 ans pour l'agriculture biologique et une gestion plus écologique de nos ressources, je croyais que le Québec était à l'avant-garde mais c'est loin d'être le cas...

Parallèlement aux problèmes environnementaux, nous assistons, passifs, à des injustices de plus en plus grandes entre riches et pauvres; pays producteurs et pays consommateurs. Quelle est notre part de responsabilité et comment mettre fin à ces injustices sociales et environnementales? Selon le pape Benoît XVI : « Un lien indissoluble apparaît toujours plus clairement entre la paix avec la création et la paix entre les hommes. L'une et l'autre présupposent la paix avec Dieu. » Il nous dit aussi : « Si tu veux construire la paix, protège la création. »

Ces citations me parlent beaucoup. Mon éducation chrétienne m'a inculqué les notions d'amour du prochain, de pardon et de respect pour la création. Pour réaliser ces idéaux, je dois tenir compte des conséquences de chacune de mes actions. C'est une tâche qui nécessite une présence d'esprit constante car il est tellement facile d'agir par automatisme et de se laisser aller dans la facilité des plaisirs obtenus rapidement mais qui ne satisfont jamais pleinement.

Sans vouloir vous faire la morale, je vous invite à agir avec l'intelligence du coeur. Chaque geste que nous posons a des conséquences sur l'environnement et sur les humains plus ou moins loin de nous. On dit souvent : « Loin des yeux, loin du cœur. » Que ce proverbe ne soit pas le vôtre. Prenez le



le simple choix d'une marque de café par exemple. Vous pouvez acheter un café produit par une multinationale dont le principal intérêt est de satisfaire ses actionnaires. Il est probable que les ouvriers qui travaillent à la production de ce café le fassent dans des conditions inéquitables. Il y a aussi de fortes chances pour que les terres où pousse ce café soient exploitées de façon abusive en privant les populations locales de l'espace nécessaire à la production de leurs propres aliments de base. Vous pouvez faire le choix d'une marque portant la mention « Produit équitable », ce qui signifie qu'on a au moins respecté les producteurs. Vous pouvez enfin décider de remplacer votre café par une tisane ou un café de céréale produit localement. Le pouvoir du choix nous appartient!

Apprenons à remettre en question les gestes que nous posons au quotidien. Je vous lance le défi de choisir un geste par mois d'ici la fin de l'année et de chercher à comprendre ses conséquences. Il serait intéressant pour tous de partager nos réflexions sur ce défi. Il existe déjà à Hemmingford plusieurs groupes qui se questionnent sur les injustices humaines, environnementales, économiques ou sociales. Dans le bulletin d'octobre 2012, nous publierons une mise-à-jour de ces organismes. Faisons l'effort de les contacter pour nous renseigner sur les solutions qu'ils suggèrent aux gestes à conséquences négatives sur la création. J'invite aussi les organismes communautaires d'Hemmingford à nous contacter et nous faire part de leurs actions pour créer un monde meilleur.

Voici quelques références pour aider notre réflexion :

Le site : Terresacree.org

la revue : « La vie est belle » de juin 2012.

Bonne rentrée et j'espère vos commentaires par courriel à benoit.bleau@gmail.com ou au 450-247-0137.

Ensemble, nous pouvons faire la différence!

1988

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans

2008

Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville

C.D. DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE
Centre local de développement

361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

HEMMINGFORD ENVIRONMENT

by Benoît Bleau

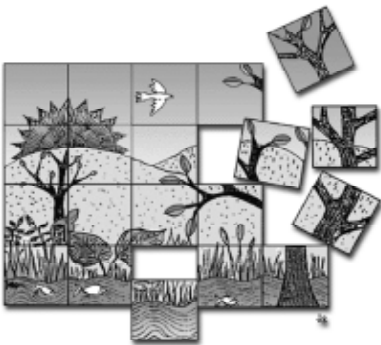
Our Responsibility in relation to Creation

For several months I have been making suggestions aimed at lessening our impact on the planet, but why is this so important?

Humans are the only inhabitants of our planet capable of great technological achievements. The problem is that when they are motivated by short term personal satisfaction, they quickly forget the consequences of their actions for the planet, its ecosystems and other humans.

When I realized that Canadians were the largest producers of garbage in the world ahead of the Americans and the Irish and that in terms of average annual production Quebecers had the highest with 466 kg per person, ahead of Alberta with 372 kg, and Ontario with 363 kg, I was disheartened. For 36 years I have been campaigning for organic agriculture and for a more ecological management of our resources, and I believed Quebec to be in the lead, but this is far from being the case.

Side by side with environmental problems we are looking on passively at great and greater injustices which exist between rich and poor, producer countries and consumer countries. To what extent are we responsible and how can we bring to an end these social and environmental injustices?. Pope Benedict XVI said recently "It is becoming more and more clear that there is an indivisible link between peace with creation and peace among humans, which presupposes peace with God". He also tells us "If you want to build peace, protect creation".



These quotations say a lot to me. My christian upbringing has instilled in me ideas about loving one's neighbor, about forgiveness and about respect for creation. In order to achieve these ideals I need to be aware of the

consequences of my actions. This is a task which requires unwavering presence of mind, as it is so easy to act automatically and to go for pleasures which can be obtained quickly and easily but which are never fully satisfying.

Everything we do has consequences, directly or indirectly, on the environment and on humans. We often say "Out of sight, out of mind" - I hope this is not your motto. I invite you to listen to your heart in making choices. Take the everyday choice between one make of coffee or another, for example. We can buy coffee manufactured by a multinational whose main concern is to please its shareholders. It is quite probable that the workers who produce this coffee, do so under inequitable conditions. It is also very likely that the land on which this coffee is grown is utilized abusively and deprives the local people of the space they need to produce their own basic foods. You can choose a product labelled "Fair Trade Product" which means that at least the producers have received the respect they deserve. You can also make the decision to replace your coffee with a herb tea or a coffee made of locally produced cereal. As consumers we have the power to choose.

Let's question the actions we take each day. I challenge you to select one action each month between now and the end of the year and try to understand the consequences of that action. It would be interesting for all of us to share your thoughts about this challenge. In Hemmingford there are already several groups of people who are asking questions about human, environmental, economic or social injustices. In the October 2012 issue we shall publish an up-date list of these groups. Let's make the effort to find out what alternatives they propose to those actions which have negative consequences for creation. I also invite Hemmingford community organizations to get in touch with us to let us know what they are doing towards creating a better world.

Here are some references to help your thoughts along :

Website : Terresacree.org

Magazine: "La vie est belle" June 2012

Wishing you a happy beginning to the new term and I am looking forward to receiving your comments at benoit.bleau@mail.com or at 450-247-0137.

Together we can make a difference.



Desjardins
Caisse des Seigneuries
de la frontière

Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391

Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford

1 252 671 \$ en retour aux membres et à la collectivité
returned to members and the community

La ristourne... unique à Desjardins
Member dividends... unique to Desjardins

1-800-CAISSES
www.desjardins.com

Arts et Culture Hemmingford est à la recherche d'étudiants bénévoles. Si vous êtes étudiants au secondaire, bilingues, amoureux des arts et que vous voulez vous impliquer dans la communauté artistique de Hemmingford, vous pourriez participer au Circuit des Arts de Hemmingford qui se tiendra la fin de semaine du **6 au 8 octobre** notamment en accueillant et en dirigeant les visiteurs.

Si vous êtes intéressés, contactez Ronald Pothier : 514 995-2529 ou Ronald@lepotier.com.

Merci à tous ceux qui ont assisté à "Taming of the Shrew" de Shakespeare, présentée par la compagnie Repercussion Theatre au Centre Récréatif le 22 juillet dernier. Ce grand succès nous permet d'espérer le retour de la compagnie à chaque année. La pièce de l'été prochain sera "A Midsummer Night's Dream".

FOIRE DE HAVELOCK le 8 septembre

Une journée seulement, le **8 septembre**. Les barrières s'ouvrent toujours à 8h00 afin que votre famille profite d'une journée remplie de plaisir. L'exposition vous offre des produits locaux: légumes, pommes et notre cabane à sucre.

N'oubliez pas les fleurs, l'exposition d'art et les objets d'artisanat. Venez voir le spectacle de chevaux et de vaches.

Les enfants ont tant de choses à faire et à voir! Tous les animaux aiment la visite. Il y a beaucoup de jeux et d'activités. Admission 7\$

Gratuit pour les enfants moins de 12 ans!

Sur la 202, à 1 km à l'ouest de la 203.



photo : Phillip Norton

L'Assemblée générale annuelle

du Service d'Action Bénévole Au Cœur du Jardin, se tiendra mercredi le **19 septembre** au Centre Communautaire de Napierville, (262 rue de l'Église, Napierville) à 15h30.

Les bulletins de mise en candidature pour faire partie du conseil d'administration sont disponibles au bureau administratif du Service d'Action Bénévole Au cœur du Jardin inc, de St-Rémi, aux heures d'ouverture habituelles.

COURS DE YOGA : 12 SEMAINES

11 sept. – 29 nov. (mardi & jeudi)

Méditation mensuelle :

29 sept.; 27 oct.; 24 nov.

Le yoga reposant : dimanche 25 nov.

Réduire le stress : cours de 8 semaines

10 oct. – 28 nov.

Elizabeth Chanona 450 247-2185

elizabeth.chanona@gmail.com

COURS PRIVÉS

Français: écriture, lecture, grammaire

Mathématiques de base

Pour les enfants et les adultes

Mme E. Côté, orthopédagogue

450-247-3345

BABILLARD

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge et de 500 se rencontrent les mercredis à partir de 19 h. Coût de participation: 2 \$.

Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.

Pour renseignements et réservations: Mme McKough, (450) 247-2498

COMPTOIR FAMILIAL ST-ROMAIN

544 rue Frontière

lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h

samedi : 9h à 13h

Diane Bourdon 450-247-2883

Georgette Laberge 450-247-2949

LA LÉGION DE HEMMINGFORD

Steak BBQ

18 août - 18h

Appelez pour les billets

avant le 12 août, 450-247-2962

Poulet BBQ

25 août, 15 sept. (les bénéfices pour les équipes de soccer et de baseball de Hemmingford)

29 septembre - 17h

Pour réserver : 450-247-2962

L'ÉGLISE SAINT-ROMAIN

vous invite pour le déjeuner

le **2 septembre** 8h-13h

Buffet servi par *Buffet Bordeaux*

desserts maison

adultes : 10\$

6-12 ans : 7\$

0-5 ans : gratuit

au Centre Récréatif 550 Goyette

Information : 450 247-3532

ou 450 247-2949

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts



485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca



Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

Arts and Culture Hemmingford is looking for student volunteers: If you are a high school student who speaks two languages, an art lover, would like to get involved in the arts community of Hemmingford, and would like to meet and greet people – we would like to involve you in our Art Tour on the weekend of **October 6, 7, and 8, 2012**. Please call or email Ronald Pothier at 514 995-2529 or Ronald@lepotier.com

Thank-you to all the people who attended Repercussion Theatre's "Taming of the Shrew" at the Recreation Center on July 22nd. The huge success this year will increase our chances of having them come every summer. Next summer's show is "A Midsummer Night's Dream".

HAVELOCK FAIR September 8



photo : Phillip Norton

On Saturday, **September 8, 2012** the Havelock Fair will celebrate its 141st consecutive fair. What an amazing tradition! Situated at the base of beautiful Covey Hill in the southwestern corner of Quebec this is a family day not to be missed.

The exhibits are many, from paintings to crochet; embroidery to culinary delights; quilts to children's displays of crafts; forage crops to flower arrangements; horse and cattle show to goats, rabbits, and a variety of fowl which all provide a glimpse into rural life for all spectators to see.

Gates open at 8am - Admission is \$7.00 and children under 12 get in FREE!

1 km west of the 203 on the 202

ANNUAL GENERAL MEETING of the Service d'action Bénévole Au Cœur du Jardin will be held on Wednesday **September 19** at the Napierville Community Centre (262 rue de l'Église, Napierville) at 3:30pm.

Forms for new candidates to the board are available at the Service d'Action Bénévole Au cœur du Jardin inc, de St-Rémi, during regular opening hours.

YOGA CLASSES: 12 WEEKS

Sept. 11 – Nov. 29 (tues. & thurs.)
Meditation: Sept. 29; Oct. 27; Nov. 24
Restorative Yoga: Sunday Nov. 25
Mindfulness Based Stress Reduction
Course: 8 weeks
Oct. 10 – Nov. 28
Elizabeth Chanona
450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

PRIVATE CLASSES

French: writing, reading, grammar
Mathematics
For children and adults
Mme E. Côté, orthopédagogue
450-247-3345

BILLBOARD

The Old Convent – Reminder
Card players meet at the Vieux Couvent, on Wednesdays, from 7pm to play either bridge or 500 .
Contribution: \$2.
Everyone is welcome.
Le Vieux Couvent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations:
Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop

544 rue Frontière
Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm
Saturday : 9am - 1pm
Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

ROYAL CANADIAN LEGION

Steak BBQ - August 18 - 6pm

Call for tickets before Aug 12
450-247-2962

Chicken BBQ - 5pm

August 25

September 15

(profits for the Hemmingford Soccer & Baseball teams)

September 29

Please call ahead for your tickets at 450-247-2962.

L'ÉGLISE SAINT ROMAIN

invites you to a **Buffet Breakfast**

September 2 8am-1pm

Served by *Buffet Bordeaux*

Home made desserts

Adults 10\$

6-12 years 7\$

0-5 years gratuits

at the Recreation Centre

550 Goyette

Information : 247-3532 ou 247-2949

IMPORTATION CHRISTINE

Vente de matériaux de paysagement

- Pavé uni
- Pierre naturelle
- Bloc de muret

Produits pour jardins

Vente de vivace

www.importationchristine.ca
christine_olca@hotmail.com

55 Route 219
Hemmingford, Qc



514 217-1465



petit déjeuner • déjeuner • souper
breakfast • lunch • dinner

613 Route 219 Hemmingford, Qc J0L 1H0
450-247-2624
Ouvert tous les jours 5h30 à la fermeture
Open Daily 5:30am till closing

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de
l'Assemblée nationale



Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

18 août	Spectacle “Nos voix pour Heshima”	August 18	“Voices for Heshima” Concert
18 août	Légion - Steak BBQ	August 18	Legion - Steak BBQ
19 août	Déjeuner annuel des pompiers	August 19	Annual Firemen’s Breakfast
25 août	Légion - Poulet BBQ	August 25	Legion - Chicken BBQ
31 août	Ouverture de Centre de Prélèvements	August 31	Opening of Collections Centre
2 sept.	Église Saint-Romain - déjeuner	Sept. 2	Saint-Romain Church breakfast
4 sept.	Réunion du Conseil du Village	Sept. 4	Village Council Meeting
7 sept.	Archives - Cérémonie d’inauguration	Sept. 7	Opening of new Archives location
8 sept	Foire Havelock	Sept 8	Havelock Fair
8, 9 sept.	Roxham Woolgathering	Sept 8, 9	Roxham Woolgathering
8, 9 sept.	Ateliers Portes Ouvertes	Sept 8, 9	Open Studios
9 sept.	9ième course annuelle Terry Fox	Sept. 9	9th Annual Terry Fox Run
10 sept.	Réunion du Conseil du Canton	Sept. 10	Township Council Meeting
15 sept.	Légion - Poulet BBQ	Sept. 15	Legion - Chicken BBQ
15, 16 sept.	Vente de Garage	Sept. 15, 16	Garage Sales
29 sept.	Légion - Poulet BBQ	Sept. 29	Legion - Chicken BBQ
1 oct.	Réunion du Conseil du Canton	Oct. 1	Township Council Meeting
2 oct.	Réunion du Conseil du Village	Oct. 2	Village Council Meeting
6, 7, 8 oct.	Circuit des Arts	Oct. 6, 7, 8	Circuit des Arts Studio Tour

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 3 octobre 2012** pour distribution le **17 octobre**
 The texts for the next edition must reach us at the latest **October 3, 2012** for distribution **October 17**

Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D’ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l’espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d’intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L’équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

“Info Hemmingford” is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmigford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.



Papier 100 % recyclé
100% recycled paper